

پروژه Sphere



منشور بشردوستانه

و

حداقل استانداردهای

امداد رسانی در بحران



• منتشر شده توسط:

Sphere

حق چاپ پروژه Sphere سال ۲۰۰۴

صندوق پستی ۳۷۲، شمین دو کرت CH-1211، ژنو ۱۹، سوئیس

تلفن: +۴۱۲۲۷۳۰۳۵۰۱، فاکس: +۴۱۲۲۷۳۰۳۹۰۵

پست الکترونیک: info@sphereproject.org

آدرس اینترنتی: <http://www.sphereproject.org>

• پروژه Sphere

این پروژه حاصل برنامه کمیته تدارکاتی برای کمک های بشردوستانه در هنگام بحران (SCHR) و نتیجه ارتباط متقابل بین ICVA و VOICE می باشد. پروژه Sphere در سال ۱۹۹۷ به منظور تعیین حداقل استانداردهای بین المللی برای موارد بسیار مهم در کمک های بشردوستانه آغاز به کار نمود. هدف این پروژه بهبود کیفیت کمک ها به افراد آسیب دیده از بحران و ارتقا سطح پاسخگویی سازمان های امداد رسان برای مقابله با بحران می باشد.

منشور بشردوستانه و حداقل استانداردهای امداد رسانی در بحران، حاصل تجارب گروهی بسیاری از افراد و سازمان ها در این زمینه است. بنابراین، نباید تصور کرد که این استانداردها زاینده نظرات و دیدگاه های یک فرد یا یک سازمان است.

ویرایش اول ۱۹۹۸

اولین ویرایش نهایی ۲۰۰۰

ویرایش جدید ۲۰۰۴

شابک ۹۲-۹۱۳۹-۰۹۷-۶

کاتالوگ این کتاب در کتابخانه مجلس آمریکا و انگلستان وجود دارد.

تمام حقوق این کتاب محفوظ می باشد. این کتاب حق چاپ داشته اما می توان به هر روشی بدون پرداخت هزینه برای مقاصد آموزشی و نه برای فروش آن را مجدداً تولید نمود. برای چنین مصارفی باید مجوز رسمی از دفتر این پروژه کسب شود که معمولاً خیلی فوری صادر می شود. برای کپی کردن این کتاب در شرایط دیگر، مصرف مفاد آن در دیگر نشریات، ترجمه و تطبیق آن باید مجوز کتبی از صاحب امتیاز چاپ دریافت گردد و مبلغی نیز باید برای دریافت این مجوز پرداخت گردد.

این کتاب برای انجام پروژه Sphere در سراسر جهان و توسط آکسفام جی بی توزیع شده است.

از طریق انتشارات آکسفام، ۲۷۴ جاده بانبری، آکسفورد OX2 7DZ، انگلستان

تلفن: +۴۴۱۸۶۵۲۱۱۲۱۱ و فاکس: +۴۴۱۸۶۵۳۱۲۶۰۰

پست الکترونیک: publish@oxfam.org.uk

آدرس اینترنتی: www.oxfam.org.uk/publications

نیز تمامی دفاتر این سازمان در سراسر دنیا قابل تهیه می باشد. آکسفام جی بی یک موسسه ثبت شده با شماره ثبت ۲۰۲۹۱۸ و عضوی از سازمان آکسفام اینترنتشال می باشد.

ترجمه کتاب Sphere به زبان فارسی توسط کنفرسیوم بین المللی پناهندگان در ایران صورت گرفته است.

• گروه ترجمه:

مترجم ارشد: خانم ناتالی حق وردیان

مترجم: علی رضا غریب

• طراحی گرافیک: خانم پریسا بهمنی

• ویراستار: خانم پگاه امیر دیوانی

• نمونه خوانی: خانم نازنین کاظمی

• مدیر آموزش Sphere: خانم نازنین کاظمی

• انتشارات: ناصری

نازنین کاظمی

نماینده کشوری کنفرسیوم بین المللی پناهندگان در ایران

تقدیر نامه

کنسرسیوم بین المللی پناهندگان در ایران (ایکری) افتخار دارد اولین نسخه فارسی کتاب راهنمای Sphere که شامل منشور بشردوستانه و حداقل استانداردهای امداد رسانی در بحران (ویرایش ۲۰۰۴) است را ترجمه و چاپ نماید.

ایکری امیدوار است که توزیع گسترده این کتاب به فارسی در سطوح دولتی و غیر دولتی راه را برای دستیابی به درکی بهتر نسبت به استانداردهای بین المللی بشردوستانه و حداقل استانداردها هموار نموده و جامعه امداد رسان فارسی زبان را به سوی هدفی مشترک و قابل ارزیابی سوق داده و عرصه را برای گفتگو در زمینه جنبه های مختلف بشردوستانه در همه سطوح باز کند.

دوره های آموزشی Sphere نیز توسط ایکری برگزار می شود و هدف طولانی مدت کنسرسیوم ارائه دوره های آموزشی گسترده در جمهوری اسلامی ایران و کشورهای دیگر است (info@icri-ir.org) تلاش ما بدون حمایت بسیاری از افراد امکان پذیر نبود. در ابتدا، تشکر فراوان از سازمان Christian Aid (UK) برای تأمین بودجه کامل این پروژه و با تشکر فراوان از جناب آقای اولیور برچ که با حمایت های خود از سازمان ICRI انجام این پروژه را برای ما امکان پذیر نمود.

همچنین از مترجم، گرافیکست و ویراستار این سازمان برای تلاش و پشتکارشان در راستای ترجمه این کتاب تشکر می نمایم.

با تشکر فراوان از دفتر پروژه Sphere در ژنو که ما را در طول مسیر پرورش ایده ترجمه کتاب تا به اتمام کار ما را راهنمایی نموده و تسهیلات ارتباطاتی لازم در زمینه های مختلف را فراهم نموده و دوره های آموزشی برای آموزش دهندگان Sphere برگزار نمودند. نیاز ادامه کار این دفتر در مناطق جنوبی احساس می شود. با تشکر فراوان از نان بوزارد، آنیسون جویئر، الی پرادلاک، ورونیکا فوبر، شان لوری، اما جووت و خوان سائز.

- گروه ترجمه: مترجم ارشد. خانم ناتالی حق وردیان
- مترجم علی رضا غریب
- طراحی گرافیک: خانم پرینا بهمنی
- ویراستار: خانم پگاه امیردیوانی
- نمونه خوانی: خانم نازنین کاظمی
- مدیر آموزشی Sphere: خانم نازنین کاظمی
- ناشر: انتشارات ناصری

نازنین کاظمی

نماینده کشوری کنسرسیوم بین المللی پناهندگان در ایران

• فهرست مطالب

Sphere چیست؟	۵
منشور بشردوستانه	۱۵
فصل ۱: حداقل استانداردهای مشترک در همه بخش ها	۲۱
فصل ۲: حداقل استانداردهای مربوط به آب، بهداشت محیط و ارتقا سطح بهداشتی	۵۱
فصل ۳: حداقل استانداردها در امنیت غذایی، تغذیه و کمک های غذایی	۱۰۳
فصل ۴: حداقل استانداردها در پناهگاه، اسکان و اقلام غیر غذایی	۲۰۳
فصل ۵: حداقل استانداردها در خدمات بهداشتی	۲۴۹

ضمایم

۱. زیربنای قانونی کتاب راهنمای Sphere	۳۱۳
۲. اصول اخلاقی نهضت صلیب سرخ و هلال احمر بین المللی و سازمان های غیردولتی	
درامداد رسانی هنگام بحران	۳۱۵
۳. تقدیر	۳۲۵
۴. سرواژه (واژه ای که از ترکیب حروف اول واژه های یک گروه اسمی ساخته می شود)	۳۲۸

فهرست راهنما

Sphere پروژه	۳۴۰
فرم بازخورد	۳۴۴